

## Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic - Rationale

### Abstract

The AV1611 is repeatedly accused of error. However comparison of **18** bible versions for **95** scriptures perceived as errors in the AV1611 has shown that the Bibles of Wycliffe and the 16<sup>th</sup> century English Protestant Reformation repeatedly and increasingly support the AV1611 where it is accused of error. The comparison has shown further that popular modern versions; ESV, NIV, NKJV, repeatedly match the texts of Rome and Watchtower where the modern versions have been changed supposedly to correct perceived AV1611 errors. Yet that the Lord did not give **the words of the LORD** Exodus 4:28, 24:3, 4, Numbers 11:24, Joshua 3:9, 24:27, 1 Samuel 8:10, 15:1, 2 Chronicles 11:4, 29:15, Psalm 12:6, Jeremiah 36:4, 6, 8, 11, 37:2, 43:1, Amos 8:11, 18 references, to Rome and Watchtower **cursed children: Which have forsaken the right way, and are gone astray** 2 Peter 2:15 is certain.

It therefore behoves **the body of Christ, and members in particular** 1 Corinthians 12:27 to rethink what are or are not **the words of the LORD** to fulfil the Lord's exhortations through Jeremiah. **...if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth...and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD** Jere15:19, 23:28.

### Introduction

An academic theologian and teacher of New Testament Greek drew this writer's attention to **95** scriptures that the academic perceived to be in error in the AV1611. This writer's detailed work<sup>1</sup> wherein the academic is designated 'our critic' gives a full evaluation of the academic's perceptions of those **95** scriptures and in each case compares the AV1611 with **18** pre-1611 and post-1611 bible versions; Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR.

See **Versions Cited** for details of the pre-1611 and post-1611 bible versions cited.

This work consists of annotated summary extracts from the detailed work. It is a summary evaluation of the comparison of the AV1611 with the pre-1611 and post-1611 bible versions for the academic's **95** perceived errors in the AV1611. The first and second chapter titles that follow are those of the academic, the second added to by this writer, and the third that of this writer. The perceived errors are set out as grouped in the sections of the detailed work using the sub-titles that the academic gave for those perceived errors for each group. The scriptures concerned are considered in the order in which the academic gave them for each group. The academic's title and sub-titles for the perceived errors are given in bold italic in double quotes. AV1611 citations are given in bold and those from other versions where the wording matches the AV1611 as far as is feasible in the context. Scripture citations that differ in wording from the AV1611, including the perceived errors, are given in italic. The academic's words are given in bold italic in double quotes.

The **18** version comparison for the **95** scriptures is set out as follows, depending on the variability of the pre and post-1611 readings when set against the AV1611:

- Versions which depart from the AV1611 in both wording and sense. Wording includes words omitted with no equivalent wording necessarily inserted and wording that is only partially correct
- Versions which match the AV1611 in wording and/or sense. Readings are entered as they are found on e-Sword with updated spelling as necessary. Flexibility exists with respect to the spirit of a spirit-filled man and the Spirit of God e.g. Acts 11:28 according to the Cambridge Cameo and Cambridge Concord Editions respectively.

AV1611 readings and pre and post-1611 readings are included in the comparison.

## Version Comparison for AV1611 Perceived Errors, 95 in Total

## 10

*“The Defects of the KJV”***10.1 “Urgent Reasons” for Overthrowing the AV1611: “...Acts 9:6 in the Greek text underlying the KJV...cannot be found in any Greek manuscript at all....”**

**Acts 9:5** AV1611 **the Lord** versus  
*he* RV, NIV, ESV, JR, DR, Ne, Wycliffe  
*the voice* JB  
*the answer* NJB  
*He* NWT

Tyndale reads **the lord**  
 Coverdale **The LORD**  
 Great, Matthew, Geneva, Bishops’, NKJV, TR **the Lord**.

**Acts 9:5** AV1611 **it is hard for thee to kick against the pricks** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **It is hard to thee to kick against the prick**  
 Tyndale, Matthew **it shall be hard for thee to kick against the prick**  
 Coverdale **It shall be hard for thee to kick against the prick**  
 Great, Bishops’ **It is hard for thee to kick against the pricks**  
 Geneva **it is hard for thee to kick against pricks**  
 NKJV **It is hard for you to kick against the goads**  
 JR, DR **it is hard for thee to kick against the prick/It is hard for thee to kick against the goad**  
 TR **it is hard for thee to kick against the goads**.

**Acts 9:6** AV1611 **And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do?** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **And he trembled and wondered, and said, Lord what wilt Thou that I do?**  
 Tyndale, Matthew **And he both trembling and astonished said: Lord what wilt thou have me to do?**  
 Coverdale **And he both trembling and astonished, said: LORD what wilt thou that I shall do?**  
 Great **And he both trembling, & astonished said: Lord what wilt thou have me to do?**  
 Geneva **He then both trembling and astonished, said, Lord, what wilt thou that I do?**  
 Bishops’ **And he both trembling and astonished, said: Lord what wilt thou have me to do?**  
 NKJV **So he, trembling and astonished, said, Lord, what do You want me to do?**  
 JR **And trembling and being astonished he said, Lord, what wilt thou have me to do?**  
 DR **And he, trembling and astonished, said: Lord, what wilt thou have me to do?**  
 TR **And trembling and astonished he said, Lord, what desirest thou me to do?**

**10.3 “Omissions in the KJV”**

**Matthew 24:36** *nor the Son* RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops’, NKJV, JR, DR, TR omit *nor the Son*.

**John 19:3**

*and they came unto him* RV  
*and went up to him again and again* NIV  
*They came up to him* ESV  
*And they came to him* JR, DR  
*They kept coming up to him* JB, NJB  
*and they began coming up to him/and they kept coming up to him* 1984, 2013 NWTs

*and came to him* Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *and they came unto him* etc.

#### **Acts 4:25**

*by the Holy Ghost, our father* RV, DR

*by the Holy Spirit, our father* NIV

*our father, by the Holy Spirit* ESV

*in the Holy Ghost, our Father* JR

*through the Holy Spirit, our ancestor* JB, NJB

*through holy spirit, our forefather* NWT

*through the Holy Spirit, the father of us* Ne

*by the Holy Ghost, our father David, thy child* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *by the Holy Ghost, our father* etc.

**Acts 16:7** AV1611 **the Spirit** versus **the Spirit of Jesus** RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the spirit**  
Geneva, NKJV, TR **the Spirit**.

**Luke 10:21** AV1611 **in spirit** small s versus

**in the Holy Spirit** RV, ESV, Ne

*through the Holy Spirit* NIV

*the Spirit* NKJV, TR

**in the Holy Ghost** DR, Wycliffe

*by the Holy Spirit* JB, NJB

**in the holy spirit** NWT

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR read **in spirit**  
Coverdale **in ghost**.

**Romans 8:28** AV1611 **all things work together for good** versus

*in all things God works for the good* NIV

*by turning everything to their good God co-operates/God works, and turns everything to their good*  
JB, NJB

*God makes all his works cooperate together for the good* NWT

*God works all things together for good* Ne

Wycliffe reads **all things work together into good**

Tyndale Great, Matthew, Bishops' **all things work for the best**

Coverdale **all things serve for the best**

Geneva **all things work together for the best**

RV, ESV, NKJV, TR **all things work together for good**

JR, DR **all things co-operate unto good/all things work together unto good**.

#### **1 Thessalonians 4:1**

*even as ye do walk* RV

*as in fact you are living* NIV

*just as you are doing* ESV

*as also you do walk/so also you would walk* JR, DR

*and as you are already living it/and you are so living* JB, NJB

*just as you are in fact walking* NWT

*as indeed ye do walk* Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *even as ye do walk* etc.

**1 Peter 2:3** AV1611 **if so be** versus  
*now that* NIV, JB  
*at any rate* **if** NJB  
*Because* Geneva

Wycliffe, RV, ESV, JR, Ne, read **if**  
 Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **if so be**  
 NKJV, TR **if** *indeed*  
 NWT *provided*.

**1 Peter 5:2**  
*according unto God* RV  
*as God wants you to be* NIV  
*as God would have you* ESV  
*according to God* JR, DR, Ne  
*because God wants it/as God wants* JB, NJB  
*before God* 2013 NWT  
*by God* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, 1984 NWT, TR omit *according unto God* etc.

**1 John 3:1**  
*and such we are* RV, 1984 NWT  
*And that is what we are* NIV  
*and so we are* ESV  
*and be/and should be* JR, DR  
*and that is what we are/which is what we are* JB, NJB  
*And that is what we are* 2013 NWT  
*and we are* Ne  
*and are* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *and such we are* etc.

**Jude 25**  
*through Jesus Christ our Lord* RV, NIV, ESV, DR, JB, NJB, NWT  
*by Jesus Christ our Lord* JR, Wycliffe  
*through Jesus Christ the Lord of us* Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *through Jesus Christ our Lord* etc.

**Genesis 4:8**  
*Let's go out into the field* NIV, DR, JB, NJB, 2013 NWT  
 [*Let's go out into the field*] 1984 NWT  
*Go we out* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, ESV, NKJV omit *Let's go out into the field*.

**Isaiah 53:11** AV1611 **He shall see of the travail of his soul** versus  
*After the suffering of his soul, he will see the light of life/After he has suffered, he will see the light of life* 1984, 2011 NIVs  
*Out of the anguish of his soul he shall see* ESV  
**He shall see the labor of His soul** NKJV  
*Because his soul hath laboured, he shall see* DR

*His soul's anguish over he shall see the light/After the ordeal he has endured, he will see the light*  
JB, NJB

*Because of the trouble of his soul he will see/Because of his anguish he will see* 1984, 2013 NWTs  
*With travail and labour of his soul, shall he obtain great riches* Coverdale, Matthew  
*With travail and labour of his soul, shall he obtain fruit* Great  
*Of the travail and labour his soul, shall he see the fruit* Bishops'

Wycliffe reads *For that that his soul travaileth, he shall see*  
Geneva, RV **He shall see of the travail of his soul.** None of them has *he will see the light.*

### **Psalm 145:13**

*The LORD is faithful to all his promises and loving towards all he has made/The LORD is trustworthy in all he promises and faithful in all he does* 1984, 2011 NIVs

*[The LORD is faithful in all his words and kind in all his works]* ESV

*The Lord is faithful in all his words; and holy in all his works* DR, Wycliffe

*Always true to his promises, Yahweh shows love in all he does/Yahweh is trustworthy in all his words, and upright in all his deeds* JB, NJB

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, NWT omit *The LORD is faithful to all his promises and loving towards all he has made* etc.

### **10.4 "Incorrect Renderings of the Hebrew and Greek"**

**Mark 6:20** AV1611 **observed him, he did many things** versus

*kept him safe, he was much perplexed* RV

*protected him, he was greatly puzzled* NIV

*kept him safe, he was greatly perplexed* ESV

*protected him, he did many things* NKJV

*kept him, did many things* JR, DR

*gave him his protection, he was greatly perplexed* JB, NJB

*he was keeping him safe, he was at a great loss what to do* NWT

*kept safe him, was in great difficulties* Ne

*kept him safe, many things did* TR

*kept him, he did many things* Wycliffe

*gave him reverence, he did many things* Tyndale, Great, Matthew, Bishops'

*and he kept him, and hearkened unto him in many things* Coverdale

*reverenced him, he did many things* Geneva

**Mark 9:18** AV1611 **teareth him, pineth away** versus

*dasheth him down, pineth away* RV

*throws him to the ground, becomes rigid* NIV

*throws him down, becomes rigid* ESV, NKJV

*dasheth him, and withereth/dasheth him, pineth away* JR, DR

*throws him to the ground, goes rigid* JB, NJB

*dashes him to the ground, loses his strength/throws him to the ground, loses his strength* 1984, 2013 NWTs

*dasheth him down, and is withering away* TR

*hurleth him down, waxeth dry* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **teareth him, pineth away**

Ne **tears him, and he wastes away.**

**John 18:1** AV1611 **garden** versus

*olive grove* 1984 NIV

*yard* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' RV, 2011 NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR read **garden.**

**Acts 2:6** AV1611 **this was noised abroad** versus  
*this sound was heard* RV, NKJV  
*they heard this sound* NIV  
*at this sound* ESV, JB, NJB  
*this voice was made* JR, Wycliffe  
*this sound occurred* NWT  
*this sound happened* Ne  
*the rumour of this having arisen* TR  
*this voice came to pass* Coverdale  
**this was noised** Geneva

Tyndale, Great, Matthew, Bishops', DR read **this was noised** *about*.

**Acts 5:30** AV1611 **whom ye slew and hanged on a tree** versus  
**whom ye slew**, *hanging him on a tree* RV  
**whom you had killed by hanging him on a tree/whom you killed by hanging him on a cross** 1984, 2011 NIVs  
**whom you killed by hanging him on a tree** ESV  
**whom you murdered by hanging on a tree** NKJV  
**whom you did kill, hanging him on a tree/whom you put to death, hanging him upon a tree** JR, DR  
*it was you who had him executed by hanging on a tree/whom you executed by hanging on a tree* JB, NJB  
**whom you slew, hanging him upon a stake/whom you killed, hanging him on a stake** 1984, 2013 NWTs  
**whom ye killed, hanging on a tree** Ne  
**whom ye killed, having hanged on a tree** TR  
**whom ye slew, hanging in a tree** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **whom ye slew and hanged on tree**  
 Geneva **whom ye slew and hanged on a tree**.

**Acts 19:2** AV1611 **since** versus  
*when* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT  
*believing* JR  
*if* Ne  
*having believed* TR  
*Whether* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **since**.

**Romans 3:25** AV1611 **remission of sins that are past** versus  
*the passing over of the sins done aforetime* RV  
*he had left the sins committed beforehand unpunished* NIV  
*in his divine forbearance he had passed over former sins* ESV  
*had passed over the sins that were previously committed* NKJV  
**remissions of sins** JR  
*for the past, when sins went unpunished because he held his hand* JB, NJB  
*passing by of the sins that have previously occurred* Ne  
*passing by the sins that had before taken place* TR

Wycliffe reads **remission of beforegoing sins**  
 Tyndale, Great, Matthew *he forgiveth the sins that are passed*  
 Coverdale *he forgiveth the sins, which were done before*  
 Geneva *by the forgiveness of the sins that are passed*  
 Bishops' *he forgiveth the sins that are past*  
 DR **remission of former sins**  
 NWT *forgiving the sins that occurred in the past*.

**Galatians 3:24** AV1611 **our schoolmaster to bring us unto Christ** versus  
**our tutor to bring us unto Christ** RV  
*put in charge to lead us to Christ* 1984 NIV  
**our guardian until Christ came** 2011 NIV, ESV  
**our tutor to bring us to Christ** NKJV  
**our Pedagogue in Christ/our pedagogue in Christ** JR, DR  
**our guardian until the Christ came/a slave to look after us, to lead us to Christ** JB, NJB  
**our tutor leading to Christ/our guardian leading to Christ** 1984, 2013 NWTs  
*a trainer of us [up] to Christ* Ne  
**our tutor [up] to Christ** TR  
**our undermaster in Christ** Wycliffe  
**our schoolmaster unto the time of Christ** Tyndale  
**our schoolmaster unto Christ** Coverdale, Great, Bishops'  
**schoolmaster to the time of Christ** Matthew

Geneva reads **our schoolmaster to bring us to Christ**.

**Galatians 6:11** AV1611 **how large a letter** versus  
**how large letters** RV, Ne, TR  
*what large letters* NIV, ESV, NKJV, NJB, NWT  
*what manner of letters* JR, Wycliffe  
*what a letter* DR  
*in large letters* JB

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **how large a letter**  
Coverdale *how many words*.

### 10.5 “Numerous Errors in Texts Which Concern Salvation”

**Acts 2:47** AV1611 **such as should be saved** versus  
*were being saved* RV, NIV, ESV, NKJV, TR  
*destined to be saved* JB, NJB  
*being saved* NWT, Ne  
*were made safe* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **such as should be saved**  
JR *them that should be saved*.

**1 Corinthians 1:18** AV1611 **are saved** versus  
**are being saved** RV, NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR  
*on the way to salvation/on the road to salvation* JB, NJB

Wycliffe reads **are made safe**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are saved**.

**Romans 6:6** AV1611 **is crucified** versus  
*was crucified* RV, NIV, ESV, NKJV, NJB, Ne, TR  
*have been crucified* JB  
*was impaled/was nailed* 1984, 2013 NWTs

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **is crucified**.

**Romans 8:24** AV1611 **are saved** versus  
*were saved* RV, NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR  
*shall be saved* JB

Wycliffe reads **are made safe**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are saved**  
NJB *already have salvation*.

**Galatians 2:20** AV1611 **am crucified** versus  
*have been crucified* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, TR  
**am impaled** 1984 NWT  
*have been co-crucified* Ne  
**am fixed to the cross** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **am crucified**  
 JR, DR, 2013 NWT **am nailed**.

**Romans 5:11** AV1611 **atonement** versus *reconciliation* RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB,  
 NWT, Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **atonement**.

**Hebrews 2:17** AV1611 **make reconciliation** versus  
**make propitiation** RV, ESV, NKJV, DR, Ne, TR  
**make atonement** NIV  
*might repropitiate* JR  
*able to atone/able to expiate* JB, NJB  
*offer propitiatory sacrifice* NWT  
*should be merciful to* Wycliffe  
*purge* Tyndale, Great, Matthew, Bishops'  
**make agreement** Coverdale

Geneva reads **make reconciliation**.

**2 Timothy 2:8** AV1611 **was raised from the dead** versus  
*risen from the dead* RV, ESV, JB, NJB  
**raised from the dead** NIV  
*is risen again from the dead* JR, DR  
*having been raised from the dead* Ne  
**raised from among the dead** TR  
*hath risen again from death* Wycliffe  
*rose again from death* Tyndale, Great  
*rose again from the dead* Coverdale, Matthew

Geneva reads **was raised again from the dead**  
 Bishops', NKJV **was raised from the dead**  
 NWT **was raised up from the dead**.

## 10.6 "Inaccuracies of Translation Corrected by Archaeology"

**Joshua 11:13** AV1611 **strength** versus

*Tells translated as mounds* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT  
*cities that were on hills and high places* DR  
*cities that were set in the great hills, and in little hills* Wycliffe  
*cities that stood upon the hills* Coverdale  
*cities, that stood upon hills* Matthew

Great, Geneva, Bishops' read **strength**.

**1 Kings 16:33** AV1611 **grove** versus  
*asherah pole* NIV  
*asherah* RV, ESV  
*wooden image* NKJV  
*sacred pole* JB, NJB, NWT  
*wood* Wycliffe

Coverdale, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **grove**



Great *groves*.

**Matthew 5:15** AV1611 **candle** versus  
*lamp* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR  
*lantern* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **candle**.

**10.7 "Old Testament Verses Quoted in NT Passages in Different Words by KJV, Though They Are Identical in Greek"**

**Romans 12:19** AV1611 **Vengeance is mine; I will repay** from Deuteronomy 32:35 **To me belongeth vengeance, and recompense** versus

*It is mine to avenge; I will repay* NIV

*Revenge to me! I will reward* JR

*To me vengeance, I will repay* Ne

*To me vengeance! I will recompense* TR

*To me vengeance, and Ye shall yield* Wycliffe

*vengeance is mine, and I will reward* Tyndale, Coverdale, Matthew

*vengeance is mine, I will reward* Great

Geneva, Bishops', ESV, NKJV read **Vengeance is mine: I will repay**

RV **Vengeance belongeth unto me; I will recompense**

DR **Revenge is mine, I will repay**

JB, NJB **Vengeance is mine – I will pay them back**

NWT **Vengeance is mine, I will repay.**

**Hebrews 10:30** AV1611 **Vengeance belongeth unto me, I will recompense** from Deuteronomy 32:35 **To me belongeth vengeance, and recompense** versus

*It is mine to avenge; I will repay* NIV

*Revenge to me, I will repay* JR

*To me vengeance, I will repay* Ne

*To me vengeance, and Ye shall yield* Wycliffe

*It belongeth unto me to take vengeance. I will recompense* Great

Tyndale, Matthew, Geneva, RV read **vengeance belongeth unto me I will recompense**

Coverdale **Vengeance is mine, I will recompense**

Bishops' **vengeance [belongeth] unto me, I will render**

ESV, NKJV **Vengeance is mine, I will repay**

DR **Vengeance belongeth to me, and I will repay**

JB, NJB **Vengeance is mine; I will repay/Vengeance is mine; I will pay them back**

1984, 2013 NWTs **Vengeance is mine; I will recompense/Vengeance is mine; I will repay**

TR **To me vengeance [belongs]; I will recompense.**

**Romans 4:3** AV1611 **it was counted unto him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** versus

*it was reckoned unto him for righteousness* RV

*it was credited to him as righteousness* NIV

**It was accounted to him for righteousness** NKJV

*it was reputed him to justice/it was reputed to him unto justice* JR, DR

*was considered as justifying him/was reckoned to him as uprightness* JB, NJB

*it was reckoned to him for righteousness* Ne, TR

*it was aretted* i.e. decreed *to him to righteousness* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **it was counted unto him for righteousness**

Geneva **it was counted to him for righteousness**

ESV, NWT **it was counted to him as righteousness.**

**Romans 4:22** AV1611 **it was imputed to him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** versus  
**it was reckoned unto him for righteousness** RV, Coverdale  
**it was credited to him as righteousness** NIV  
**was counted to him as righteousness** ESV  
**it was accounted to him for righteousness** NKJV  
**it was also reputed him to justice/it was reputed to him unto justice** JR, DR  
**was considered as justifying him/was reckoned to him as uprightness** JB, NJB  
**it was reckoned to him for righteousness** Ne, TR, Tyndale, Great, Matthew, Bishops'  
**it was counted to him as righteousness** NWT  
**it was aretted** i.e. decreed **to him to righteousness** Wycliffe

Geneva reads **it was imputed to him for righteousness**.

**Galatians 3:6** AV1611 **it was accounted to him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** AV1611 versus  
**it was reckoned unto him for righteousness** RV  
**it was credited to him as righteousness** NIV  
**it was counted to him as righteousness** ESV, NWT  
**it was reputed to him unto justice** JR, DR  
**was considered as justifying him/was reckoned to him as uprightness** JB, NJB  
**it was reckoned to him for righteousness** Ne, TR  
**it was retted** i.e. decreed **to him to righteousness** Wycliffe  
**it was ascribed to him for righteousness** Tyndale, Great, Matthew, Bishops'  
**it was counted unto him for righteousness** Coverdale  
**it was imputed to him for righteousness** Geneva

NKJV reads **IT WAS ACCOUNTED TO HIM FOR RIGHTEOUSNESS**.

### **10.8 “Failure to Render the Same Hebrew and Greek Word by the Same English Equivalent - Resulting in Confusion to the Reader”**

**“servant and son or child”**

**Acts 3:13** AV1611 **Son Jesus** versus  
*Servant Jesus* RV, NKJV, NWT  
*servant Jesus* NIV, ESV, JB, NJB, Ne, TR  
*child Jesus* Coverdale

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Bishops', JR read **son Jesus**  
 Geneva, DR **Son Jesus**.

**Acts 3:26** AV1611 **Son Jesus** versus  
*Servant* RV  
*servant* NIV, ESV, JB, NJB, Ne  
*Servant Jesus* NKJV  
**son** JR, Wycliffe  
**Son** DR  
*Servant* NWT  
*servant Jesus* TR  
*child Jesus* Coverdale

Tyndale, Great, Matthew, Bishops' read **son Jesus**  
 Geneva **Son Jesus**.

**Acts 4:27** AV1611 **child Jesus** versus  
*Servant Jesus* RV, NKJV  
*servant Jesus* NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

*Son Jesus* Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **child Jesus** Acts 4:27  
JR **Child Jesus**.

**Acts 4:30** AV1611 **child Jesus** versus

*Servant Jesus* RV, NKJV

*servant Jesus* NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

*Son Jesus* JR, DR, Geneva

*son Jesus* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **child Jesus** Acts 4:30.

**10.9 "Failure to Recognise Distinctions in the Original by Using the Same Word or Phrase for Different Greek Words"**

**John 1:11** AV1611 **his own, his own** versus

**his own**, *they that were his own* RV

*that which was his own, his own* NIV

**his own, his own people** ESV, NJB

**his own domain, his own people** JB

**his own home, his own people** NWT

**his own things, his own people** Ne

**his own things, his residents** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **his own, his own**.

**Philippians 2:6, 7** AV1611 **form** twice versus

*very nature* twice NIV

*state, condition* JB

*shape* twice Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

Wycliffe, Geneva, Bishops', RV, ESV, NKJV, JR, DR, NJB, NWT, Ne, TR read **form** twice.

**Matthew 11:23, 16:18; Luke 10:15, 16:23, Acts 2:27, 31, Revelation 1:18, 6:8, 20:13, 14** AV1611

**hell** from *hades* as well as *geena* elsewhere given as **hell** by all versions versus

RV *Hades* each time

1984 NIV *depths, Hades, depths, hell* Luke 16:23, *grave* twice, *Hades* 4 times

2011 NIV *Hades* 4 times, *realm of the dead* twice, *Hades* 4 times

ESV *Hades* 9 times, **hell** Matthew 16:18

NKJV *Hades* each time

JB, NJB **hell** Matthew 11:23, *underworld, hell* Luke 10:15, *Hades* 3 times, *underworld, Hades* 3 times

1984 NWT *Hades* each time, 2013 NWT *Grave* each time

Ne *hades* each time

TR *hades* each time

Geneva **hell** Matthew 11:23, 16:18; Luke 10:15, 16:23, *grave* Acts 2:27, 31, **hell** Revelation 1:18, 6:8, 20:13, 14

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR read **H(h)ell** each time.

**Matthew 28:19, 20** AV1611 **teach, teaching** versus

*make disciples, teaching* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT

*disciple ye, teaching* Ne

*disciple, teaching* TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **teach, teaching**.

**10.10 “Confusion Created by the Wrong Use of the Preposition”**

**Luke 16:9** AV1611 **Make to yourselves friends** AV1611 versus  
*gain friends for yourselves* NIV  
**Make friends for yourselves** ESV, NKJV, NWT  
*to win you friends* JB, NJB

Wycliffe reads **make ye to you friends**  
 Tyndale, Great, Matthew, Bishops’ **make you friends**  
 Coverdale, Geneva **Make you friends**  
 JR, DR **Make unto you friends**  
 RV, TR **Make to yourselves friends**  
 Ne **To yourselves make friends.**

**Luke 23:15** AV1611 **nothing worthy of death is done unto him** versus  
**nothing worthy of death** *hath been done by him* RV  
*he has done nothing to deserve death* NIV  
**nothing deserving death has been done by him** ESV  
**nothing deserving of death has been done by him** NKJV  
*the man has done nothing that deserves death* JB, NJB  
**nothing deserving of death has been committed by him** NWT  
**nothing worthy of death is having been done by him** Ne  
**nothing worthy of death is done by him** TR  
**nothing worthy of death is done of him** Matthew, Geneva i.e. ambiguous

Wycliffe, Tyndale, Great, Bishops’, JR, DR read **nothing worthy of death is done to him**  
 Coverdale *there is brought upon him nothing that is worthy of death.*

**Romans 6:23** AV1611 **through Jesus Christ** AV1611 versus  
*in Christ Jesus* RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, Ne, TR, Wycliffe  
*by Christ Jesus* NWT  
 OMIT Coverdale

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops’ read **through Jesus Christ.**

**1 Corinthians 4:4** AV1611 **I know nothing by myself** versus  
**I know nothing against myself** RV  
*my conscience is clear* NIV  
**I am not aware of anything against myself** ESV  
**I know of nothing against myself** NKJV  
**I am not guilty in conscience of anything/I am not conscious to myself of anything** JR, DR  
*True, my conscience does not reproach me at all/It is true that my conscience does not reproach me*  
 JB, NJB  
**I am not conscious of anything against myself** NWT  
*for nothing against myself I know* Ne  
*For of nothing in myself I know* TR  
**I am nothing over trusting to myself** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew read **I know nought by my self**  
 Geneva, Bishops’ **I know nothing by myself.**

**10.11 “Defects Caused by Wrong Use of the Article or Else its Omission”****“Wrong Use”**

**Daniel 3:25** AV1611 **the Son of God** versus  
*a son of the gods* RV, NIV, ESV, JB Daniel 3:92, NWT  
*a child of the gods* NJB Daniel 3:92  
*an angel* Coverdale, Matthew

Wycliffe Daniel 3:92, Great, Geneva, Bishops', DR Daniel 3:92 read **the son of God**  
NKJV **the Son of God**.

**John 4:27** AV1611 **the woman** versus  
*a woman* RV, NIV, ESV, NKJV, JR, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **the woman**.

**Acts 17:23** AV1611 **THE UNKNOWN GOD** versus  
**AN UNKNOWN GOD** RV, NIV, Ne  
**An Unknown God** JB, NJB  
*an Unknown God* NWT  
*an unknown God* TR

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, JR read **the unknown God**  
Tyndale, Bishops', ESV **the unknown god**  
Geneva **The Unknown God**  
DR **the Unknown God**  
NKJV **THE UNKNOWN GOD**.

**1 Timothy 6:10** AV1611 **the root of all evil** versus  
*a root of all kinds of evil* RV, NIV, NKJV  
*a root of all kinds of evils* ESV  
*a root of all sorts of injurious things* NWT  
*a root of all evils* Ne, TR

Wycliffe, JR, DR, JB, NJB read **the root of all evils**  
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **the root of all evil**.

**Revelation 1:13** AV1611 **the Son of man** versus  
*a son of man* RV, NIV, ESV, Ne, NWT  
*a Son of man* JB, NJB

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the son of man**  
Geneva, DR, TR **the Son of man**  
NKJV, JR **the Son of Man**.

**Revelation 14:10** AV1611 **The same** versus  
*he* RV, 1984 NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR  
*they* 2011 NIV  
*He* JR, DR  
*All* JB, NJB

Wycliffe reads *this*  
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew **the same**  
Geneva, Bishops' **The same**.

**“Wrong Omission”**

**Matthew 2:4** AV1611 **Christ** versus  
*the Christ* RV, 1984 NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR  
*the Messiah* 2011 NIV

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **Christ**.

**John 3:10** AV1611 **a master** versus  
*the teacher* RV, ESV, NKJV, Ne, TR  
*Israel's teacher* NIV  
*a teacher* JB, NWT, Geneva  
*The teacher* NJB

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR read **a master**  
Coverdale **a Master**.

**Revelation 7:14** AV1611 **great tribulation** versus  
*the great tribulation* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NWT, TR  
*the great trial* NJB  
*the great affliction* Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **great tribulation**.

**John 5:35** AV1611 **a burning and a shining light** versus  
*the lamp that burneth and shineth* RV  
*the burning and shining lamp* NKJV, Ne, TR  
*the lamp burning and shining* JR

Wycliffe reads **a lantern burning and shining**  
Tyndale, Great, Matthew, Bishops', DR **a burning and a shining light**  
Coverdale **a burning and shining light**  
Geneva **a burning, and a shining candle**  
NIV **a lamp that burned and gave light**  
ESV, NWT **a burning and shining lamp**  
JB, NJB **a lamp alight and shining/a lamp lit and shining**.

**“wrongly inserted”**

**John 4:24** AV1611 **God is a Spirit** versus  
*God is spirit* NIV, ESV, JB, NJB, Ne  
*God is Spirit* NKJV

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR, TR read **God is a spirit**  
Geneva, RV, NWT **God is a Spirit**.

**1 Timothy 3:11** AV1611 **their wives** versus  
*Women* RV, NWT, TR  
*the women* 2011 NIV, JB  
*The women* JR, DR  
*women* NJB, Wycliffe  
**wives** Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV read **their wives**  
1984 NIV **their wives are to be women**  
ESV **Their wives**.

## **10.12 “Unwarranted Paraphrasing in the KJV”**

**1 Samuel 10:24** AV1611 **God save the king** versus  
*Long live the king* NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT  
*Let the king live* 1984 NWT  
*Live the king* Wycliffe

Coverdale reads **God save the new king**  
Great **God lend the king life**  
Matthew **God lend the King life**  
Geneva **God save the King**  
Bishops', RV, DR **God save the king**.

**2 Kings 11:12** AV1611 **God save the king** versus  
*Long live the king* NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT  
*Let the king live* 1984 NWT  
**The king live** Wycliffe

Coverdale, Great, Matthew, Bishops,' RV, DR read **God save the king**  
Geneva **God save the King**.

**Romans 6:1** actually Romans 6:2 AV1611 **God forbid** versus

*By no means* NIV, ESV

*Certainly not* NKJV, 2013 NWT

*Of course not/Out of the question* JB, NJB

*Never may that happen* 1984 NWT

*May it not be* Ne, TR

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, RV, JR, DR read **God forbid** Romans 6:2

Tyndale, Geneva, Bishops' **God forbid** Romans 6:1.

**Matthew 26:15** AV1611 **covenanted with** versus

*weighed unto* RV

*counted out* NIV, NKJV

*paid* ESV, JB, NJB

*appointed unto* JR, Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'

*appointed* DR

*stipulated to* NWT

*weighed* Ne

*appointed to* TR

*ordained to* Wycliffe

*offered* Coverdale

**Matthew 27:44** AV1611 **cast the same in his teeth** versus

*cast upon him the same reproach* RV

*In the same way...heaped insults on him* NIV

*reviled him in the same way* ESV

*reviled Him with the same thing* NKJV

*the selfsame thing...reproached him withal/the selfsame thing...reproached him with* JR, DR

*taunted him in the same way* JB, NJB

*In the same way...began reproaching him/In the same way...were reproaching him* 1984, 2013 NWTs

*with the same also...reproached him* Ne

*with the same thing also...reproached him* TR

*upbraided him of the same thing* Wycliffe

Tyndale, Matthew read *That same...cast in his teeth*

Coverdale, Great, Bishops' **cast the same in his teeth**

Geneva **The self same...cast in his teeth**.

### 10.13 "Inconsistency in the Use of italics"

**Matthew 6:2** AV1611 **thine** omitted by the RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **thine** in normal text.

## 13

### "The NIV – Apostate?" (Yes)

#### 13.2 "The "High Christology" of the NIV"

**Titus 2:13** AV1611 **the great God and our Saviour** versus

*our great God and Saviour* RV, TR, NJB

*our great God and Savior* NIV, ESV, NKJV, JB

Wycliffe, Great read **the great God and of our saviour**

Tyndale **the mighty god and of our saviour**

Coverdale **the great God and of our Saviour**

Matthew **the mighty God and of our saviour**

Geneva *that mighty God and of our Saviour*

Bishops' **the great God and our saviour**

JR, DR **the great God and our Saviour**

1984, 2013 NWTs **the great God and of [the] Savior of us/the great God and of our Savior**

Ne **the great God and Saviour of us.**

**2 Peter 1:1** AV1611 **God and our Saviour** versus

*our God and Saviour* RV, JR, DR, NJB, TR, Coverdale, Geneva

*our God and Savior* NIV, ESV, NKJV, JB

*our God and [the] Savior/our God and the Savior* 1984, 2013 NWTs

*the God of us and Saviour* Ne

*our God and saviour* Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew

*our god and saviour* Bishops'

**1 Peter 3:15** AV1611 **the Lord God** versus

*Christ as Lord* RV, NIV

*Christ the Lord* ESV

*our Lord Christ* JR

**the Lord Christ** DR, JB, NJB, Wycliffe

*the Christ as Lord* NWT

**Lord Christ** Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **the Lord God.**

### 13.3 “*The Different Treatment by the NIV of the Holy Spirit*”

**Matthew 22:43** AV1611 **in spirit** versus

*in the Spirit* RV, ESV, NKJV

*by the Spirit* NIV, JB, NJB

*by inspiration/under inspiration* 1984, 2013 NWTs

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR, Ne, TR read **in spirit.**

**Acts 11:28** AV1611 **by the spirit** Cambridge Cameo Edition, **by the Spirit** Cambridge Concord

Edition versus

*through the Spirit* NIV, Ne

*through the spirit* NWT

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **by the spirit**

Geneva, RV, ESV, NKJV, JR, DR JB, NJB, TR **by the Spirit.**

**Romans 8:16** AV1611 **The Spirit itself** versus

**The Spirit** *himself* RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB

**The Spirit** *Himself* NKJV

**the Spirit** *it(him)self* Ne

**the like spirit** Wycliffe

**The same spirit** Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

**The same Spirit** Geneva

NWT reads **The spirit itself**

TR **The Spirit itself.**

**Romans 8:26** AV1611 **the Spirit itself** versus

**the Spirit** *himself* RV, NIV, ESV, JR, DR, JB

**the Spirit** *Himself* NKJV

**the Spirit** *personally* NJB

**the Spirit** *it(him)self* Ne



**the like spirit** Wycliffe

**the spirit** Tyndale, Great, Matthew, Bishops'

Coverdale, NWT read **the spirit itself**

Geneva, TR **the Spirit itself**.

**Ephesians 1:17** AV1611 **the spirit of wisdom** versus

**a spirit of wisdom** RV, JB, NJB, NWT, Ne

**the Spirit of wisdom** NIV, ESV, Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **the spirit of wisdom**.

**Philippians 3:3** AV1611 **we...worship God in the spirit** versus

**we...worship** *by the Spirit of God* RV, ESV

**we...serve God** *by his Spirit* NIV

**we...worship God in the Spirit** NKJV

**we...in spirit** *serve God* JR, DR

**we serve in spirit** God TR

**we...worship in accordance with the Spirit of God/we worship** *by the Spirit of God* JB, NJB

**we...are rendering sacred service by God's spirit** NWT

**we...worshipping by the Spirit of God** Ne

**we...by spirit** *serve to God* Wycliffe

**we...serve God in the spirit** Coverdale, Great

Tyndale, Matthew, Geneva, Bishops' read **we...worship God in the spirit**.

## 14

### *Some 'Disputed Texts'*

#### 14.1 1 John 5:7

**1 John 5:7** AV1611 **For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, Great

Wycliffe reads **For three are, that give witnessing in heaven, the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one**

Tyndale **For there are three which bear record in heaven the father the word and the holy ghost. And these three are one**

Coverdale **For there are three which bear record in heaven the father the word and the holy ghost. & these three are one**

Matthew **For there are three which bear record in heaven the father the word and the holy Ghost. And these three are one**

Geneva **For there are three, which bear record in heaven, the Father, the Word, and the holy Ghost: and these three are one**

Bishops' **For there are three which bear record in heaven, the father, the word, and the holy ghost, and these three are one**

JR **For there be Three which give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three be one**

DR **And there are Three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one**

NKJV **For there are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one**

TR *Because* there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

#### 14.2 1 Timothy 3:16

**1 Timothy 3:16** AV1611 **God** versus  
*He* RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT  
*which* JR, DR  
*Who* Ne  
*that thing* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **God**.

#### 14.3 Acts 8:37

**Acts 8:37** AV1611 **And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **And Philip said, If thou believest of all the heart, it is leaveful** [lawful]. **And he answered, and said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

Tyndale **Philip said unto him: If thou believe with all thine heart thou mayest. He answered and said: I believe that Jesus Christ is the son of God**

Coverdale **Philip said: If thou believe from thy whole heart, thou mayest. He answered, and said: I believe, that Jesus Christ is the son of God**

Great **Philip said unto him: If thou believe with all thine heart thou mayest. And he answered, and said: I believe that Jesus Christ is the son of God**

Matthew **Philip said unto him: If thou believe with all thine heart thou mayest. He answered and said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

Geneva **And Philip said unto him: If thou believest with all thine heart thou mayest. Then he answered, and said, I believe that that Jesus Christ is that Son of God**

Bishops' **Philip said [unto him] If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered, and said: I believe that Jesus Christ is the son of God**

JR **And Philip said, If thou believe with all thy heart, thou mayest. And he answering said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

DR **And Philip said: If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answering, said: I believe that Jesus Christ is the Son of God**

NKJV **Then Philip said, If you believe with all your heart, you may. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God**

TR **And Philip said, If thou believest from the whole heart, it is lawful. And answering he said, I believe Jesus Christ to be the Son of God.**

#### 14.4 John 1:18

**John 1:18** AV1611 **the only begotten Son, which is in the bosom of the Father** versus  
**the one and only Son, who is himself God and is in closest relationship with the Father** NIV  
**the only God, who is at the Father's side** ESV  
**the only Son, who is nearest to the Father's heart** JB  
**the only Son, who is close to the Father's heart** NJB  
**the only-begotten god who is in the bosom [position] with the Father/the only-begotten god who is at the Father's side** 1984, 2013 NWTs  
**[the] only begotten God the [one] being in the bosom of the Father** Ne

Wycliffe reads **the only begotten Son, that is in the bosom of the father**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' **The only begotten son, which is in the bosom of the father**

Geneva *that only begotten Son, which is in the bosom of the Father*

RV **the only begotten Son, which is in the bosom of the Father**

NKJV **The only begotten Son, who is in the bosom of the Father**

JR **the only begotten Son which is in the bosom of the father**

DR, TR **the only begotten Son who is in the Bosom of the Father.**

#### **14.5 Luke 2:33**

**Luke 2:33** AV1611 **Joseph and his mother** versus

*his father and his mother* RV, ESV, Wycliffe

*The child's father and mother* NIV, NJB, 2013 NWT

**his father and mother** JR, DR, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

*the child's father and mother* JB

*its father and mother* 1984 NWT

*the father of him and the mother* Ne

Geneva, Bishops', TR read **Joseph and his mother**

NKJV **Joseph and His mother.**

## Results Summary

Note the insert from our critic's document<sup>2</sup> on the Geneva Bible. The **GEN** column therefore highlighted in **blue**.

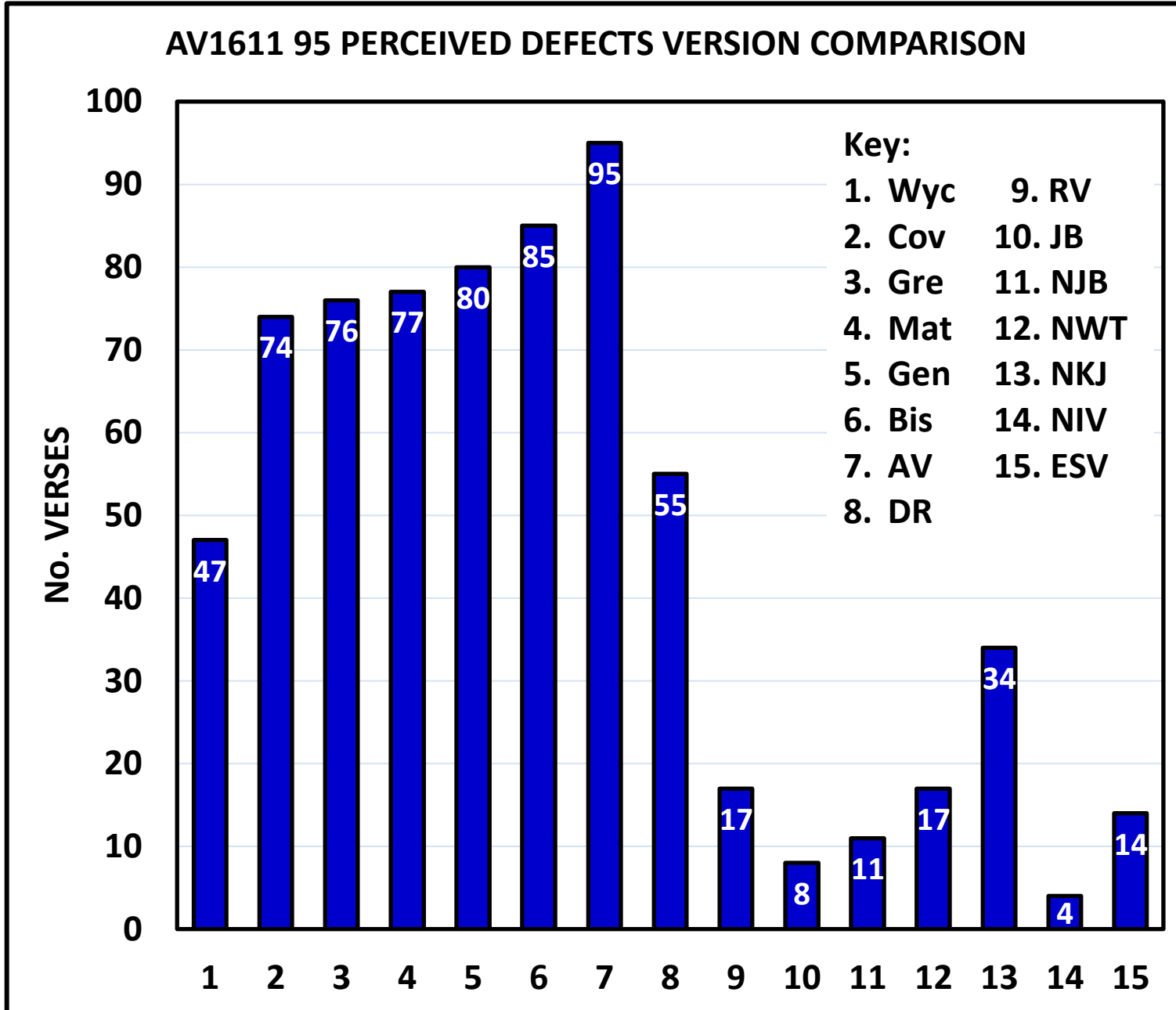
**Table "The Defects of the KJV," "NIV – Apostate?," Some 'Disputed Texts' - Version Comparison Summary**

ΣΣ total readings Σ total readings with AV1611 % percentage readings with AV1611

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
ΣΣ	95	88	95	95	95	95	95	95	95	95	95	87	95	95	95	95	87	87
Σ	47	74	74	76	77	80	85	17	4	14	34	45	55	8	11	17	8	31
%	49	84	78	80	81	84	89	18	4	15	36	52	58	8	12	18	9	36

Despite his presbyterian upbringing in Scotland he favoured the High Church in England, and not surprisingly, denounced the Geneva Bible (i.e. the work of Protestant exiles fleeing from Queen Mary Tudor) as the worst of all versions . - when actually it was a very good version.

See the accompanying chart. Despite Rome's backlash **Surely the wrath of man shall praise thee** Psalm 76:10. The chart encapsulates Numbers 23:23, Psalm 118:23 **What hath God wrought!...This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes** with Matthew 13:28 **An enemy hath done this.**



## Salient Observations

The results of the comparison show that:

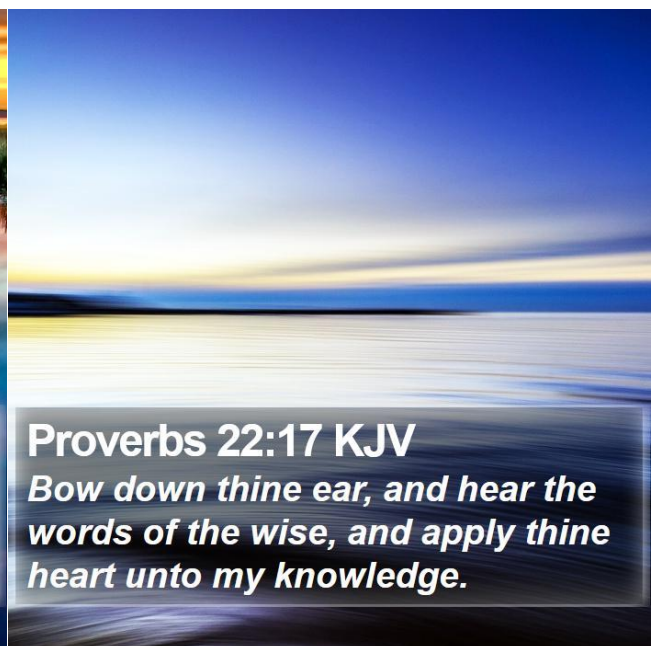
1. The 14<sup>th</sup> Century Wycliffe Bible to the Bibles of the 16<sup>th</sup> Century English Protestant Reformation show increasing agreement with the AV1611 from **49%** for Wycliffe to **84, 89%** for the Geneva and Bishops' Bibles respectively for the **95** perceived AV1611 defects. As Dr Miles Smith<sup>3</sup> observed *Yet for all that, as nothing is begun and perfected at the same time, and the later thoughts are thought to be the wiser: so...we building upon their foundation that went before us, and being holpen by their labours, do endeavor to make that better which they left so good...*

Note that the Geneva Bible results are highlighted in **blue** for emphasis insofar as our critic described the Geneva Bible as *a very good version*.

2. The popular modern versions, NIV, ESV, agree closely with the current versions of Rome and Watchtower in their supposed corrections of the **95** AV1611 perceived defects, in particular the NIV, JB, NJB matching each other with **<15%** agreement with the AV1611 and the RV, ESV closely matching the NWTs with **<20%** agreement with the AV1611. The NIV, ESV and the NKJV, see note 3, are Vatican versions<sup>4</sup>. Moreover, the results for the JR, DR **52%, 58%** agreement with the AV1611 versus the JB, NJB **8%, 12%** show that Rome steadily departs from **the scripture of truth** Daniel 10:21.

The 1885 RV was the first of the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Century counterfeits allied to Rome and Watchtower intended to replace the AV1611<sup>5</sup>.

3. The NKJV is found to be much closer to Rome and to Watchtower than it is to the AV1611 with **36%** agreement for the **95** AV1611 perceived defects. The NKJV is therefore not a King James Version, as shown elsewhere<sup>6</sup>, and to declare it to be such is a violation of Romans 13:9 **Thou shalt not bear false witness** and IMHO a violation of the 1968 UK Trades Descriptions Act<sup>7</sup>.
4. The widely differing results for Ne and the TR, **9%** and **36%** agreement for the **95** AV1611 perceived defects respectively, show that there is no such thing as 'the Greek' as a single, definitive, finally perfected and finally authoritative New Testament Text<sup>8</sup>. The expression **in the Greek** Revelation 9:11 (!) **is noted in the scripture of truth** Daniel 9:21 but once, with sinister associations. **ministers of the word...able ministers of the new testament** Luke 1:2, 2 Corinthians 3:6 should take careful note. As the Lord exhorts through King Solomon<sup>9</sup>:



The results of the version comparison show that a situation exists where our critic has cited **95** perceived errors in the AV1611 that on inspection according to 1 Thessalonians 5:21 **Prove all things;**

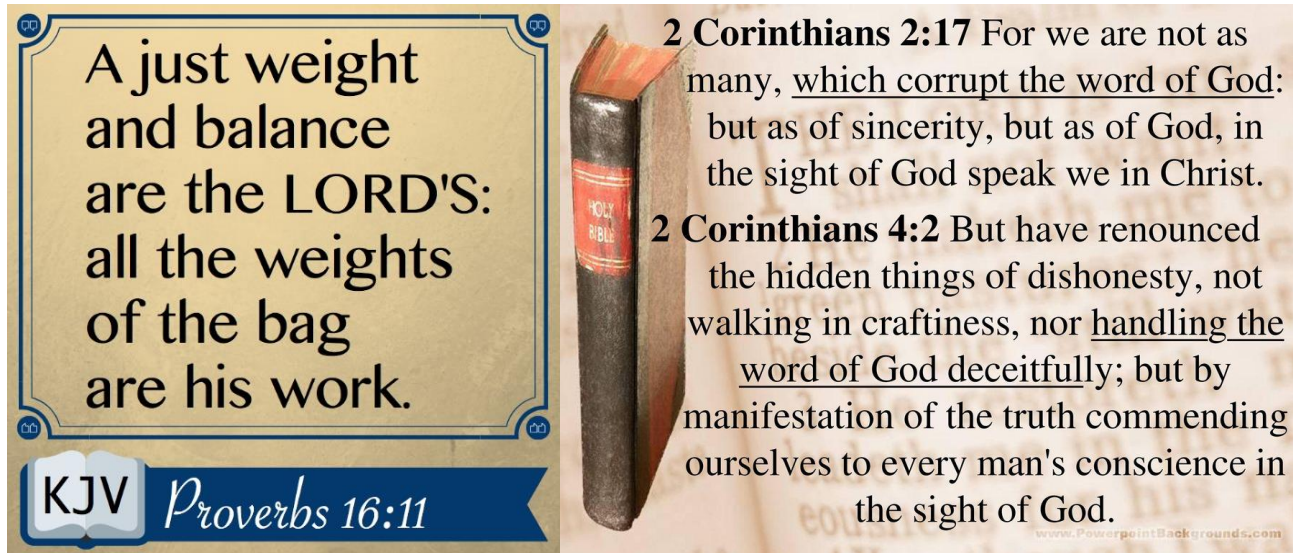


**hold fast that which is good** reveal that the Geneva Bible supports the AV1611 in **80** of those **95** perceived errors in the AV1611 or **84%**.

As indicated, our critic then insists that the Geneva Bible *was a very good version*.

### Conclusion<sup>10</sup>

**What shall we say then?** Romans 4:1, 6:1, 7:7, 9:14, 30. These scriptures may help address that question, insofar as a contradiction has been invoked to denigrate **the book of the LORD** Isaiah 34:16 **which thing ought not to be done** Genesis 34:7.



### Versions Cited

See **References** for the sites used in this writer's works for:

1385, 1395 Wycliffe and 16<sup>th</sup> century Bibles; Tyndale, Coverdale, Matthew, Great, Geneva, Bishops'<sup>11</sup>

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582<sup>12</sup>

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner's Revision 1749-1752<sup>13</sup>

RV = English Revised Version, 1885<sup>14</sup>

ESV = 2016 English Standard Version<sup>15</sup>

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version<sup>16</sup>

NKJV = New King James Version<sup>17</sup>

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively<sup>18</sup>

NWT = Jehovah's Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation<sup>19</sup>

Ne = Nestle's 21<sup>st</sup> Edition Greek-English Interlinear New Testament<sup>20</sup>. Nestle's Text underlies the NIV New Testament and those of most of the post-1611 versions, the exception being the NKJV. Nevertheless, it should be understood that the NKJV is *not* a King James Version<sup>21</sup>.

TR = George Ricker Berry's Interlinear Edition of Stephanus' 1550 Edition of the TR Textus Receptus Received Greek New Testament Text<sup>22</sup>. TR editions largely bear witness to the AV1611 Text but none of them perfectly replicates the AV1611 Text and none of them is authoritative over it<sup>23</sup>.

### References

All web references were current at the time of writing unless stated as unavailable. Web reference and author are given as appropriate the first time a particular work is cited. Only the work itself is cited in subsequent references.

<sup>1</sup> [www.timefortruth.co.uk/why-av-only/](http://www.timefortruth.co.uk/why-av-only/) 'O Biblios' – The Book

Chapter 10 "The Defects of the KJV"

Chapter 12 "Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"

Chapter 13 “*The NIV – Apostate?*” (Yes)

Chapter 14 *Some ‘Disputed’ Texts*

<sup>2</sup> ‘*O Biblios*’ – *The Book* pp 212, 64 in order of citation

Position of the Church on the Scriptures document PDF copy p 15

The document was given the imprimatur by the then church leadership p 1 in 1994 and nothing has changed since. The document was a response to the first draft of ‘*O Biblios*’ – *The Book* Chapters 1-7. The then church leadership was shown that material but no comment has ever been forthcoming.

This comment by this sister in the Lord, a graduate of Pensacola Bible Institute [store.kjv1611.org/contact-us/](http://store.kjv1611.org/contact-us/), who read both our critic’s document and this writer’s material should be noted:

*This man’s criticisms are unbelievable. Really, complaining about the use of Saint for the four gospels. I don’t really believe this man is saved much less has taken time to read the bible. I’m thinking that he only went to school to learn from the ‘scholarly’ men who taught him to disbelieve the bible.*

*I think [our critic] was not a believer at all, Alan. It doesn’t seem possible with some of the things he said. To get so upset and write a 20 page thesis on what’s wrong with God’s word just to put you in your place so to speak. That doesn’t appear to be the least bit Godly.*

<sup>3</sup> [www.jesus-is-lord.com/pref1611.htm](http://www.jesus-is-lord.com/pref1611.htm) *THE TRANSLATORS TO THE READER*

<sup>4</sup> [armingchampions.com/KJB/kjbarticles.htm](http://armingchampions.com/KJB/kjbarticles.htm) *Undeniable Proof the ESV, NIV, NASB are the new “Vatican Versions”* Parts 1, 2

<sup>5</sup> ‘*O Biblios*’ – *The Book*

Chapter 6 *The Defection of the Church of England*

Chapter 7 *Flood of Revision*

<sup>6</sup> [www.timefortruth.co.uk/alan-oreilly/](http://www.timefortruth.co.uk/alan-oreilly/) *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

<sup>7</sup> [www.legislation.gov.uk/ukpga/1968/29](http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1968/29) *Trade Descriptions Act 1968*

<sup>8</sup> [www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php](http://www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php) *Seven Aspects of ‘in the Greek’*

<sup>9</sup> [www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-5-1-kjv.php](http://www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-5-1-kjv.php)

[www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-22-17-kjv.php](http://www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-22-17-kjv.php)

<sup>10</sup> [www.facebook.com/kingjamesbibleverses/photos/a.649384195163911/2602290716539906/?type=3](http://www.facebook.com/kingjamesbibleverses/photos/a.649384195163911/2602290716539906/?type=3)  
[slideplayer.com/slide/13103861/](http://slideplayer.com/slide/13103861/) Slide 23/54

<sup>11</sup> [babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12](http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12) left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395

[www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html)

[www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/](http://www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/)

<sup>12</sup> [www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml](http://www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml) JR 1582 NT

[archive.org/details/1582DouaiRheimsDouayRheimsFirstEdition3Of31582NewTestament](http://archive.org/details/1582DouaiRheimsDouayRheimsFirstEdition3Of31582NewTestament) 1582 JR. Remove dash if archive appears as ar-chive in web address

<sup>13</sup> [www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html)

<sup>14</sup> [www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html)

<sup>15</sup> [www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html)

<sup>16</sup> [biblemegasite.com/outline-niv84.html](http://biblemegasite.com/outline-niv84.html) 1984 NIV

Alternatively, use [www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html) for the 2011 NIV and [biblewebapp.com/niv2011-changes/NIV2011/NIV2010](http://biblewebapp.com/niv2011-changes/NIV2011/NIV2010) Changes for changes from the 1984 NIV

<sup>17</sup> [www.e-sword.net/downloads.html](http://www.e-sword.net/downloads.html)

printed edition

<sup>18</sup> [mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem\\_Bible\\_Readers\\_Edition.pdf](http://mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem_Bible_Readers_Edition.pdf) JB

[www.catholic.org/bible/](http://www.catholic.org/bible/) NJB

<sup>19</sup> [www.jw.org/en/publications/bible/](http://www.jw.org/en/publications/bible/) 1984, 2013 NWTs

<sup>20</sup> [www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE](http://www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE) *The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation*

<sup>21</sup> *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

<sup>22</sup> [www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC](http://www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC) *The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens’ 1550 Edition* edited by George Ricker Berry

<sup>23</sup> [www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php](http://www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php) *Seven Aspects of ‘in the Greek’*